

Сергей Яковлев

Витебск

ПРОБЛЕМА ЛЕКСИЧЕСКОЙ ПОЛИСЕМИИ: СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ

Одним из существенных явлений языка выступает полисемия слова. Она подтверждающий факт того, что лексические единицы постоянно находятся в развитии, отражающем изменения в жизни человечества. Новые идеи и понятия закрепляются в новых значениях, которые могут выражаться как новыми лексемами, так и уже существующими в языке словами. В последнем случае можно говорить об отражении в полисемии хорошо известного стремления языка к экономии средств.

Несмотря на то, что вопросы теории значения и многозначности давно являются объектом исследовательского интереса ученых, некоторые аспекты этой проблемы вызывают множество споров и среди современных лингвистов.

Для нашего сопоставительного исследования полисемии были привлечены русский и китайский языки как языки не родственные генетически. Современное состояние лексики русского и китайского языков представляет собой продукт длительного исторического развития, включающий в себя объективные социально-исторические изменения окружающего мира. Эти изменения накладывают на языковой материал достаточно существенный отпечаток. Язык, впитавший в себя множество изменений, превратился, таким образом, в отражение культурно-антропологических состояний языковых сообществ.

Соматизмы (названия частей тела) представляют собой древнейший пласт лексики, непосредственно связанный с функционально-чувственными сторонами человеческого бытия и отражающий культурно-антропологические особенности индивидов. Такая лексика является одной из самых интересных лексико-семантических групп как русского, так и китайского языков. Соматизмы относятся к основному словарному фонду языка, который складывался в течение многих тысячелетий и отражает не только знание носителей языка об окружающем мире, но и их представления о самом себе и о своем организме.

Как один из самых архаичных и устойчивых к изменениям компонентов лексической системы сопоставляемых языков соматизмы всегда использовались и используются при решении многих важных проблем истории языка, в том числе и для установления родства языков, а также языковых универсалий.

Данная лексико-семантическая группа наиболее наглядно демонстрирует процесс образования вторичных (переносных) значений, семантическое содержание которых сопряжено с человеческой деятельностью.

Тема человеческого фактора в языке в последнее время приобретает все большую актуальность, что свидетельствует о важном методологическом сдвиге, намечившемся в современном языкознании. Антропоцентрическая парадигма, предполагающая обращение к анализу семантических и понятийных категорий эгоцентрической направленности, приобретает, таким образом, доминирующее значение в современных лингвистических исследованиях.

В зависимости от характера объекта номинации вся соматическая лексика распределяется по следующим пластам и их разрядам:

I. Сомонимическая лексика служит для обозначения частей и областей человеческого тела.

II. Остеонимическая лексика служит для номинации костей человеческого тела и их соединений.

III. Спланхнонимическая лексика служит для наименования внутренних органов человеческого организма.

IV. Ангионимическая лексика служит для наименования кровеносной системы человеческого организма.

V. Сенсонимическая лексика служит для обозначения органов чувств человеческого организма.

Таким образом, соматическая лексика – это целостная система номинации, которая имеет постоянное количество объектов номинаций и предназначенный для их обозначения конкретный состав лексических единиц. Первый показатель не зависит от своей языковой принадлежности, поэтому он может полностью совпадать в разных языках. Второй находится в прямой зависимости от особенностей конкретного языка и различается как в количественном, так и в качественном отношении.

Сравнительные исследования структуры полисемии в генетически неродственных языках проводятся достаточно редко. Поэтому сравнение структуры полисемии соматических существительных в русском и китайском языках представляет собой, несомненно, весьма интересную научную проблему. Группа соматических существительных была избрана с учетом их, как правило, богатой семантической структуры и существенной для лексической системы любого языка роли.

Исследование данной проблемы базируется на изучении лексических единиц, полученных в результате сплошной выборки из словарных источников. Одним из таких источников является *Словарь русского языка*, автор которого С. И. Ожегов. Вышедший в 1982 году, однотомный *Толковый словарь современного русского литературного языка* содержит около 57 000 слов. В качестве источника

фактического материала для китайского языка был использован *Китайско-русский словарь*, авторы – Ся Чжун И и др. Вышедший в 2000 году в Пекине словарь содержит около 50 000 слов, включает иероглифы, слова, словосочетания, фразеологизмы, специальную лексику, а также часто употребляемые диалектизмы. При отборе словарей учитывался их примерно одинаковый объем. Для сопоставления некоторых явлений с польским языком мы использовали *Большой польско-русский словарь* авторов Д. Гессена и Р. Стыпули, пятое издание, 2001 года. Словарь включает 80 000 слов.

Для нашего исследования была проведена сплошная выборка значений соматических существительных из указанных выше словарей русского и китайского языков. Принимались во внимание только факты полисемии, омонимия нами не учитывалась. Проанализировав полученные данные, мы можем утверждать, что далеко не все соматизмы русского и китайского языков (согласно словарям) обладают лексической многозначностью. Среди русских соматизмов, обладающих лишь одним значением, можно выделить лексемы: *лоб, шея, подбородок, кисть, затылок, ноздря, бровь, ресница, волос, ладонь, спина, желудок, печень, почки, легкое, кость, кровь, мышца, череп*. В китайском языке это существительные: *плечо, ухо, стопа, волос, ресница, щека, ладонь, лоб, губы, затылок, ноздря, запястье, пята, колено, локоть, нос, ягодицы, рука, кишка, мозг, желудок, печень, почка, лёгкие, кровь, мышца, череп*. Отсутствие у них полисемии, на наш взгляд, можно объяснить тем, что эти существительные обозначают, в основном, внутренние органы человека, на них не так часто обращается внимание, как на внешние части человеческого тела, например такие, как *рука, голова, нога, глаз*, что является причиной меньшего числа сравнений. Соматизмы с наиболее богатой системой полисемии представлены в таблице № 1. Для сравнения приводятся также данные польского языка.

Мы можем констатировать факт того, что среди соматических существительных русского и китайского языков, которые обладают многозначностью, степень интенсивности данного явления также далеко не одинакова. Двумя значениями обладают такие существительные русского языка, как: *кожа, сосуд, кишка, зуб, палец, глаз, щека, ягодицы, нога, губы, пята, запястье, стопа*, а в китайском языке – это *горло, кисть, бровь, шея, подбородок, грудь, зуб, рот*. Тремя значениями обладают существительные русского языка: *плечо, грудь, язык, сердце, локоть, живот*, и китайского языка: *кость, живот, спина, нога, лицо, сердце, язык*. Наиболее сложной системой полисемии среди соматических существительных русского языка обладают слова: *мозг, пояс, горло, ухо, лицо, рот, нос, колено, голова, рука*, а среди китайских: *кожа, сосуд, пояс, палец, глаз, голова*. Приведем в таблице № 2 семантическую структуру лексемы «голова» в трех языках как наиболее богатую в отношении полисемии в трех языках.

Таблица № 1

Моно- и полисемия у некоторых соматизмов русского, китайского языков и польского языков

Соматизмы	Количество значений в русском языке	Количество значений в китайском языке	Количество значений в польском языке
Глаз	2	4	12
Голова	7	12	8
Горло	4	2	2
Грудь	3	2	3
Живот	3	3	1
Кожа	2	6	3
Колено	8	1	3
Лицо	5	4	1
Локоть	3	1	2
Мозг	5	1	2
Нога	2	3	4
Нос	4	1	4
Палец	2	5	2
Плечо	3	1	8
Рот	4	2	2
Рука	5	1	1
Сердце	3	3	2
Ухо	4	1	1
Язык	3	3	3

Таблица № 2

Семантическая структура лексемы «голова» в русском, китайском и польском языках

Русский язык	Китайский язык	Польский язык
1. часть тела	1. часть тела	1. часть тела
2. единица счета	2. прическа	2. ум
3. ум, рассудок	3. головка, кончик	3. жизнь
4. человек-носитель идей	4. начало, конец	4. счетное слово (скот, душа)
5. руководитель, начальник	5. остаток	5. руководитель
6. передовой отряд	6. главарь	6. пищевой продукт в виде шара, конуса
7. пищевой продукт в виде шара, конуса	7. сторона	7. голова, головка в технике, других науках
	8. головной	8. топ (верх мачты)
	9. первый	
	10. место нахождения в начале	
	11. примерно	
	12. счетное слово (при счете скота, чеснока)	

Как видно из таблицы, встречаются как полные совпадения в трех языках (единица счета, начальник <главарь>); так и отдельные, специфические для каждого языка значения (русский язык: *носитель идей*; китайский язык: *прическа, остаток, сторона, примерно*; польский язык: *жизнь, верх мачты*). В целом же

следует отметить довольно большой процент совпадений вторичных значений соматизма «голова» в трех языках.

Это, на наш взгляд, можно объяснить тем, что данный соматизм наиболее употребителен в языке, он существенен для повседневной жизни человека, с ним часто происходят сравнения, что помогает сделать речь более насыщенной и выразительной. Отсутствие полного (или близкого к полному) совпадения структуры семантического значения в рассматриваемых языках свидетельствует о том, что каждый из них в силу своего культурно-исторического развития обладает специфическими чертами. Определенную роль в достоверности сделанных выводов может сыграть также лексикографическая практика в различных странах, имеющая исторически сложившиеся существенные отличия.

Выбор такой группы лексики, как соматизмы, т.е. достаточно древней по происхождению, предполагает минимальное семантическое калькирование значений из одного языка в другой, что позволяет сделать более точные выводы о специфике семантической структуры слов.

Нами были также рассмотрены типы многозначности, основанные на языковой мотивированности по сходству (на основе метафоры). Метафорические отношения значений рассматриваются нами не как индивидуально-стилистические, образные, а как механизмы устойчивой связи элементарных единиц, образующих многозначное слово.

Метафорические связи значений опираются на различного рода сходство обозначаемых реалий и обнаруживают соответствующие типы полисемии. Основой для таких типов полисемии может быть:

- А – сходство формы, внешнего вида, производимого впечатления,
- Б – сходство местоположения,
- В – сходство в способе представления,
- Г – сходство в способе представления оценки,
- Д – сходство функций.

Тип метафорических отношений типа А (сходство формы) встречается у следующих русских соматических существительных *губы* 2 (концы клещей), *голова* 7 (пищевой продукт), *язык* 3 (перен., чего или какой; о чем-н., имеющем удлиненную, вытянутую форму), *кишка* 2 (резиновая или брезентовая труба для подачи воды), *сосуд* 2 (трубчатый орган, в животных или растительных организмах, по которому движется жидкое вещество), *щека* 2 (боковая плоская часть чего-н.), *нос* 3 (клюв птицы), *плечо* 3 (часть рычага от точки опоры до точки приложения силы), *колени* 4 (изгиб чего-н., идущего ломаной линией, от одного поворота до другого), *рот* 2 (очертание и разрез губ), *ухо* 4 (у теплой шапки, опускающиеся вниз части), *горло* 3 (верхняя суженная часть сосуда), *горло* 4 (узкий выход из залива, устье), *пояс* 3 (выделяемая по какому-н. признаку часть

земной поверхности между какими-н. параллелями), у китайских соматических существительных это *шея* 2 (горлышко), *глаз* 2 (отверстие, дырка), *язык* 2 (предметы по форме похожие на язык), *сосуд* 3 (жилка). Этот тип переноса, как видно из проанализированных примеров, особенно характерен для русского языка, в китайском же языке он встречается реже. Мы можем предположить, что в развитии переносных значений визуальный фактор в русском языке играл более активную роль, чем в китайском.

Тип метафорических отношений типа Б (сходство местоположения) встречается у таких русских соматических существительных, как *мозг* 3 (мягкая ткань, заполняющая полости костей), *ухо* 3 (боковая часть, приспособление для подвешивания, подъема), *кожа* 2 (оболочка некоторых плодов, кожура), *лицо* 4 (наружная, передняя, верхняя сторона предмета), *грудь* 3 (верхняя передняя часть рубашки, платья), *запястье* 2 (то же, что браслет), *горло* 2 (полость позади рта), *нос* 2 (передняя часть лодки, самолёта), *нос* 4 (то же, что носок), а у китайских соматизмов это *бровь* 2 (верхнее поле у книги или страниц), *сердце* 3 (центр, середина), *спина* 2 (тыльная часть, сторона), *пояс* 3 (кошелёк), *кожа* 3 (поверхность), *нога* 2 (ножка), *голова* 3 (головка, кончик), *лицо* 2 (фасад, лицевая сторона), *рот* 2 (горлышко бутылки, носик чайники). Это явление широко распространено как в китайском, так и в русском языках, что можно объяснить особенностью мышления человека, которое имеет определенные закономерности независимо от языковых различий. Кроме того, расположенность предметов всегда была очень важна для ориентировки человека в пространстве, без нее жизнь человека была бы значительно затруднена.

Тип метафорических отношений В (сходство в способе представления) встречается у таких русских соматических существительных, как *колено* 5 (в пении, музыкальном произведении), *колено* 6 (перен., в танце), *колено* 8 (разветвление рода, поколение в родословной), а у китайских – *кожа* 4 (отсыреть, отсырелый), *кожа* 5 (озорной, шаловливый), *кожа* 6 (привыкнуть к чему, и всё нипочём), *глаз* 3 (такт). Это явление как в русском, так и в китайском языке встречается довольно редко. Способ представления требует довольно большой языковой абстракции, поэтому такие переносные значения возникают довольно редко и на поздней стадии развития языка. Собранный и проанализированный материал как раз и подтверждает данное положение.

Тип метафорических отношений Г (сходство в способе представления оценки) встречается у таких русских соматических существительных, как *рука* 5 (того или иного вида, сорта, качества), *колено* 7 (неожиданный поступок), а у китайских соматизмов такого типа метафорических значений нами не отмечено. Такой тип метафорических отношений редко встречается в русском языке, что можно объяснить, на наш взгляд, высокой степенью абстрактности данного метафорического переноса.

Наконец, тип метафорических отношений Д (сходство функций) встречается у следующих русских соматических существительных: *глаз* 2 (присмотр, надзор), *язык* 2 (в колоколе), *живот* 3 (то же, что жизнь), *ухо* 2 (способность воспринимать звуки), *рука* 4 (о том, кто способен оказать помощь), *голова* 3 (ум, рассудок), *голова* 5 (руководитель, начальник), *рот* 3 (у животных: то же, что пасть), *мозг* 2 (основное ядро, руководящий центр чего-н.), *сердце* 2 (символ переживаний, чувств), а у китайских – *палец* 5 (опираться на кого- на что, опора), *кость* 2 (каркас, остов, скелет), *кость* 3 (качество, натура), *горло* 2 (голос), *лицо* 3 (стыдно), *сердце* 2 (мысль, чувство, душа, совесть), *язык* 3 (язычок), *грудь* 2 (душа), *голова* 6 (главарь, предводитель). Этот тип переноса довольно широко распространен и в русском, и в китайском языках, что можно объяснить более конкретным переносом значений, связанным с меньшей степенью абстракции.

Проанализировав собранный нами фактический материал, можно сделать вывод о том, что для русских соматических существительных более характерными являются типы метафорического переноса А, Б, Д, а для китайских соматизмов – Б, В, Д, что объясняется различными путями развития особенностей языка, в том числе и образности, переносных значений, художественных изобразительных средств. Многозначность соматических существительных в таких неродственных языках, как русский и китайский языки, обладает, в целом, значительной спецификой. Для русского языка преобладает метафорический тип А (сходство формы), а для китайского языка метафорический тип Б (сходство местоположения). Встречаются также трудно классифицируемые типы отношений у некоторых русских и китайских соматических существительных.